

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

BULLETIN D'INFORMATIONS



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Egine, 12 février 1944

No 39 - Décembre 2015

LE COMITE DE COORDINATION VOUS ADRESSE SES MEILLEURS VŒUX POUR LA NOUVELLE ANNEE 2016

LE POINT

Héraklion : une triste affaire

Nous avons appris en décembre 2015 que la tombe de Kazantzaki a été vandalisée. Des irresponsables ont cassé la croix et fait disparaître l'inscription : *Je ne crains rien, je n'espère rien, je suis libre.* C'est la première fois qu'un tel acte se produit. La SIANK, le Musée Nikos Kazantzaki et les éditions Kazantzaki, dans un communiqué commun, ont exprimé leur vive protestation et demandé à la mairie d'Héraklion de prendre les mesures de protection adéquates de la tombe.

Des évènements importants

L'année qui se termine a été riche en évènements. L'« Année Kazantzaki » en Amérique latine a connu un grand succès, comme les manifestations que nous avons organisées dans 31 pays sur les cinq continents. Nous constatons une nouvelle fois que l'œuvre du grand Crétois continue à susciter un intérêt croissant.

La SIANK compte désormais 7.010 membres. Des amis de Kazantzaki résidant dans quatre nouveaux pays, Burkina Faso, Djibouti, Liechtenstein et Malte, nous ont rejoints. La SIANK est ainsi implantée dans 126 pays ! Nos sites en français, en espagnol et en grec sont régulièrement visités.

Le Comité de coordination, réuni le 26 novembre 2015 à Zurich, a été essentiellement consacré à la préparation de la commémoration, en 2017, du 60^e anniversaire de la disparition de Nikos Kazantzaki.

Il a approuvé : - l'affiche dessinée par Ellen Weijers-Gigourtaki ; - une première liste des grands événements (colloques/journées) qui seront organisés dans 29 villes sur les cinq continents ; - les nouveaux responsables de la SIANK (voir ci-après) ; - le report d'un an du Prix international « Nikos Kazantzaki » consacré aux « créations artistiques » ; - la liste des futures publications (inédites et traductions) ; - la fixation au 2 décembre 2017, à Beijing, de l'Assemblée générale mondiale de la SIANK.

La prochaine réunion du Comité de coordination, qui aura lieu à Bruxelles le 10 mars prochain, peaufinera le programme des manifestations du 60^e anniversaire.

Nouveaux responsables

* **Comité de Coordination** : Marisa Donatiello, traductrice, Sao Paulo, Brésil ; Youli Ierapetritaki, historienne, archéologue, Thessalonique, Grèce ; Saida Mextiyeva, professeur d'université, Bakou, Azerbaïdjan ; Gerassimos Zoras, professeur d'université, Athènes, Grèce ; Ramazon Bobokalonov, professeur d'université, Boukhara, Ouzbékistan.

* **Présidents des Sections** : Sydney : Vassilios Adrahtas, universitaire ; New York : Dimitrios Filios, journaliste ; Grèce : Nikos Mathioudakis, linguiste ; Suisse : Rozmi Pahlisch, relations publiques.

* **Représentants nationaux** : Burkina Faso : Monique Ilboudo, ancienne Ministre, Ouagadougou ; Djibouti : Vassilis Filis, cadre d'entreprise ; Liechtenstein : Stephanos Yannakis, cadre d'entreprise, Schaan ; Malaisie : Milto Denediotis, cadre d'entreprise, Kuala-Lumpur ; Russie : Natalia Shangon, traductrice, interprète, Moscou ; Canada : Soti Grafanaki, professeur d'Université, Ottawa.



H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE LA MIRADA CRETENSE

La revue paraîtra dès le numéro 43 - décembre 2016 également en numérique.

Sommaire du numéro 42 décembre 2015

Document

2017 : affiche du 60^e anniversaire de la disparition de Nikos Kazantzaki, dessinée par Ellen Weijers-Gigourtaki, graphiste à Héraklion (Crète).

Textes de Nikos Kazantzaki

- * Correspondance avec A. Einstein et G. Théotokas.
- * Sur l'art.

Etudes et recherches

- * Sergueï Feodossiev : *Nikos Kazantzaki et Panaït Istrati à Mourmansk*.
- * Elias Eliades : *Nikos Kazantzaki et Jorge Zalamea : une amitié indélébile*.
- * Minas Savvas : *Kazantzakis and Marxism*.
- * Alberto Rubia : « *Simposio* », *Mensajes de una confesion*.

Hommage à Hans Erni et à Kléopatra Prifti

Critique de livres

Créations artistiques

REPERTOIRE DE LA REVUE LITTÉRAIRE « LE REGARD CRÉTOIS » (1990-2014)

C'est un instrument de travail indispensable pour les chercheurs et plus généralement pour ceux qui s'intéressent à l'œuvre de Kazantzaki. Vous pouvez le commander (en grec ou en français), en écrivant au site de la SIANK : siankcdc@gmail.com

LIEUX DE VIE

* **Suisse**, Zurich, 27 novembre. La SIANK et la Communauté grecque de Zurich ont apposé une plaque sur la façade de l'immeuble où était installé le Consulat de Grèce et dans lequel résida Nikos Kazantzaki en 1917 et 1918, chez son ami le consul Yannis Stavridakis. Ont honoré de leur présence : S. E. M. Haralambos Manessis, Ambassadeur de Grèce à Berne, Izolde Kammenou, présidente de la Communauté grecque et des membres de son conseil d'administration, Georges Stassinakis, Rozmi Pahlisch et Dimitri Tzanos, de la section suisse de la SIANK, Nikos Mathioudakis, président de la section hellénique de la SIANK, le président de l'association des Crétois, le père orthodoxe grec Ignatios Papadellis, le consul honoraire de Grèce, un représentant de la Ville de Zurich et de nombreux Grecs et philhellènes.

L'ŒUVRE DE NIKOS KAZANTZAKI

Texte

Si quelque part dans le monde, on me laissait faire, la première œuvre que j'entreprendrais serait de créer une école. Pour préparer les combattants, pour leur enseigner, en suivant la flamme qui me brûle, l'histoire de la Grèce, de Rome, l'histoire contemporaine. Pour leur apprendre d'être de bons travailleurs, de bons enseignants, de bons hommes de science, de bons et féconds pères. Pour leur apprendre comment lire un poème, comment observer les étoiles, les êtres humains, les idées. Pas de théories superflues, pas de considérations générales, du genre ceci est bon, son contraire aussi est bon, tout est bon, tout est mauvais. Non, le monde est divisé en deux : il y a le bien et le mal, le haut et le bas, Dieu et le contre-Dieu. Nous sommes des soldats de Dieu. Que signifie cela ? Notre devoir est de haïr la moitié de la direction du monde et d'aimer l'autre moitié. Plus tard, quand l'équilibre viendra (c'est-à-dire après notre victoire), on pourra enseigner aux hommes à être harmonieux, universels et tolérants. Pour le moment, toutes ces vertus

sont autant de faiblesses et d'abandons du bouclier au combat.

Lettre à Galatia Kazantzaki, sa première épouse,
Berlin, 10/4/1923.

Présentation de « Tertsines » ou « Cantos »

C'est une œuvre poétique de Kazantzaki peu connue. Il s'agit de 21 poèmes publiés à Athènes en 1960 par les éditions Eleni Kazantzaki. Ils ont été écrits entre 1932 et 1937. Chacun comporte de 154 à 187 vers et est dédié à un personnage différent. Dans sa préface, Kazantzaki écrit : « *Dans ces chants, je voudrais pouvoir montrer le trouble et la joie que me donnent les âmes qui ont nourri la mienne. Ce sont les Mânes qui m'ont enseigné l'amour, tel que moi je le ressens, l'ascèse, l'opiniâtreté et le désintéressement. Et également la résistance, mais pas tant la résistance que l'amour à la fois heureux et misanthropique de la solitude* ».

Leur titre : « Dante », « Le Greco », « Gengis Khan », « Psichari », « Sainte Thérèse », « Lénine », « Don Quichotte », « A soi », « Mahomet », « Nietzsche », « Bouddha », « Moïse », « Le Tercet », « Hélène », « Shakespeare », « Leonardo », « Toda-Raba », « Hideyoshi », « Alexandre le Grand », « Le Christ », « Grand-Père - Père - Petit-Fils ».

Correspondance

Comme nous l'indiquions dans le numéro 38 de *Synthesis*, les éditions Kazantzaki, le Musée Kazantzaki et la SIANK ont constitué un Comité international chargé de réunir, classer et faire éditer toute la correspondance du grand Crétois. Dans un communiqué commun de novembre 2015, les trois organismes ont lancé un appel aux personnes intéressées à remettre au Musée tout document relatif à la correspondance de Kazantzaki. Adresse postale : Myrtia, 70100 Héraklion, Crète, Grèce, tél. ++ 30 2810 741 689, e-mail : info@kazantzaki.gr

Traductions en 2015

En espagnol

Niki Stavrou, directrice des éditions Kazantzaki, nous a communiqué la liste des dernières traductions :

Alexis Zorba le Grec, trad. Selma Ancira, El Acarrative del Acantilado, Madrid ; *Le Lys et le Serpent*, trad. Pedro Olalla, Narrativa del Acantilado, Madrid ; *Ames brisées*, trad. Mario Dominguez Parra, Ginger Ape Books, Madrid ; *Le pauvre d'Assise*, trad. Marta Silvia Dios Sanz, El Hilo De Ariadna S.R.L., Buenos Aires ; *La dernière tentation*, trad. Carmen Vilela Gallengo, Ediciones Catedra, Madrid.

Dans d'autres langues

- Nikos Kazantzaki, *La dernière tentation*, trad. en portugais par Marisa Ribeiro Donatiello, éd. Grua, Sao Paulo.
- Nikos Kazantzaki, *La dernière tentation*, trad. en albanais par Romeo Collaku, éd. Pegi, Tirana.

Etudes et recherches

* Lefteris Alexiou, *Temps inoubliables, chronique d'une jeunesse* (en grec), éd. Kastanioti, Athènes 2014. C'est un document capital sur la vie intellectuelle d'Héraklion et les liens qui unissaient ce frère de Galatia, sa première épouse, à Nikos Kazantzaki. L'introduction et les commentaires de Nikos Chryssos sont d'une grande richesse bibliographique, rare à notre époque.

• Basilius Groen, *Aufstieg, Kampf und Freiheit. Nikos Kazantzakis, seine Asketik: Die Retter Gottes und die*

griechisch, orthodox, spirituelle und liturgische Tradition ed. LIT, Wien, 2015 (*Montée, Lutte et Liberté. Nikos Kazantzaki, son « Ascèse » : Les sauveurs de Dieu et la tradition spirituelle et liturgique grecque orthodoxe*). Il s'agit d'un travail universitaire de qualité dans lequel l'auteur décrit le contenu d'*Ascèse*, les différentes influences (religieuses, philosophiques, bouddhiques, politiques et culturelles), les rapports entre les œuvres de Nikos Kazantzaki et l'orthodoxie et les liens avec les écrivains Alexandros Papadiamantis, Alexandros Moraïtidis et Léon Tolstoï.

• Kostas Arkoudeas, *Le Nobel perdu, une histoire véridique* (en grec), éd. Kastanioti, Athènes 2015. C'est un livre très intéressant dans lequel l'auteur présente une biographie détaillée de Nikos Kazantzaki. Il rappelle les conditions de la non-obtention du prix Nobel de littérature en raison des interventions du palais royal, de Spyros Melas, collaborateur des nazis et membre de l'Académie d'Athènes, du gouvernement grec, et du comité d'attribution du Nobel à Stockholm. Il place ces événements dans les contextes politique et littéraire de l'époque, en Grèce et dans le monde. A lire absolument.

• Helena Gonzalez Vaquerizo, *Odisea Kazantzakis*, Cuarto de artas/Charcos de Sol, Madrid 2015 (en espagnol). Il s'agit d'une biographie du grand Crétois qui met l'accent sur l'écriture de l'*Odyssee*. Elle l'a présentée à Madrid le 16 novembre 2015.

• Howard Dossor, *A Kazantzakian Montage*, Etats-Unis d'Amérique, Amazon.com, 2015. Dans ce livre, l'auteur fait une présentation dramatique de la vie et de la pensée de Kazantzaki à travers *Ascèse* et *Rapport au Greco*.

• Thanassis Maskaleris, *The Terrestrial Gospel of Nikos Kazantzaki - Will the Humans Be Saviors of the Earth ?*, Zorba Press, New York, 2014. Dans ce livre majeur, l'auteur présente une anthologie de textes de Kazantzaki sur la beauté de la Nature et la nécessité de sa protection par l'homme contemporain. Il comporte aussi des réflexions et des opinions de Kazantzaki confirmées par d'éminents écrivains grecs et non grecs.

• Michail Pashalis, *Nikos Kazantzaki, d'Homère à Shakespeare. Etudes sur les romans crétois* (en grec), éd. Société crétoise d'études historiques, Héraklion 2015. Il s'agit de quatre études sur les romans *Vie et aventures d'Alexis Zorba* et *Capétan Mihalis* et les rapports transtextuels avec la *Divine Comédie* de Dante et les tragédies de Shakespeare, Homère et Platon.

• Manolis Papadakis, *Myrtia, images d'hier et d'aujourd'hui* (en grec), éd. Association culturelle de Myrtia, 2015. C'est un remarquable album qui présente ce village, avec de très belles photos. Une partie importante est consacrée au Musée Nikos Kazantzaki.

• Dr Pipina Elles, *The Presence of Women in Kazantzakis' theatre Plays*, thèse de doctorat à Flinders University, Adelaïde, Australie. Il s'agit d'une étude approfondie sur les rôles de la femme dans son œuvre théâtrale. Elle décrit les contextes (familial, historique, social, religieux) et les influences d'auteurs grecs et européens.

Représentation théâtrale

• Athènes, 8 novembre : première représentation réussie d'*Ascèse*, mise en scène par Panos Anguelopoulos. Les éditions Kazantzaki et la SIANK ont apporté leur soutien à ce spectacle.

Livres de Kazantzaki offerts par la SIANK

- En Grèce, Musée Kazantzaki : traductions en plusieurs langues de romans et de l'essai *Ascèse*.
- En France, Médiathèque de Saint-Genis-Pouilly (département de l'Ain) : romans et pièces de théâtre.
- En Suisse, Canton de Genève : Société de Lecture, bibliothèques municipales de Carouge, Genève et Meyrin : romans, récits de voyages et pièces de théâtre.

AUTRES ACTIVITES DE LA SIANK

Evènements récents

√ **Australie**, Melbourne, 6 décembre 2015 : Yannis Georgiou, universitaire, a donné une conférence sur *Opinions et impressions sur Kazantzaki par ses contemporains*.

√ **Canada**. Voula Vetsi, présidente de la section de Toronto de la SIANK, nous a communiqué la liste des nombreuses manifestations réussies qu'elle a organisées cette année : 20 avril et 4 mai : *A propos du « Rapport au Greco »*, par Ourania Mpampasi ; 8 juin : *La pièce de théâtre « Capodistria »*, par Irini Soumpou ; 15 novembre : *Hommage à Manos Hadjidakis, avec mention de sa mise en musique d'extraits de « Capétan Mihalis »*.

√ **Chine**, Shanghai, 24 novembre : conférence d'Elena Avramidou, présidente de la section de Beijing de la SIANK, sur *La Chine vue par Kazantzaki*.

√ **Grèce**. Sifis Miheloyannis, responsable de la SIANK dans le département de Hania, a organisé le 4 novembre à Hania une conférence très applaudie d'Alexandra Zervou, professeur à l'Université de Crète, sur *De l'« Odyssee » d'Homère à l'« Odyssee » de Kazantzaki* ; le 7 décembre à Kissamos : Fotini Segredaki, Artemis Athanassiou et notre ami Sifis ont présenté différents aspects de l'œuvre de Kazantzaki ; *Mystra*, 7 novembre : dans le cadre d'un colloque scientifique sur *Byzance aux temps des Paléologues, rapports entre l'Orient et l'Occident*, Ioanna Spiliopoulou, professeur à l'Université du Péloponnèse et membre du comité de coordination de la SIANK, a traité du sujet suivant : *Au carrefour d'Orient et d'Occident : Kazantzaki et les forteresses de Mystra à travers « En voyageant - Le Morée » ; Thessalonique*, 18 décembre : table ronde sur *Kazantzaki et les réfugiés*, avec la participation d'Athina Vouyouca, Youli Ierapetritaki et du professeur Dimitri Gounelas.

√ **Liban**, Beyrouth, 27 octobre : *hommage à Nikos Kazantzaki*. Il comprenait : des lectures d'extraits de ses œuvres par Iskandar Habache, membre du comité de coordination de la SIANK, une conférence de Kamel Saleh sur *L'importance de l'œuvre de Kazantzaki* et la projection du film *Zorba le Grec*. Avec la participation du flûtiste Thaer Badran. La soirée était présentée par Imad Badran.

√ **Liechtenstein**, Vaduz, 20 décembre : première manifestation de la SIANK dans ce pays. Georges Stassinakis a présenté devant un public grec *La vie, l'œuvre et la pensée de Kazantzaki*.

√ **Pays-Bas**. Conférences du professeur Hero Hokwerda, membre du comité de coordination de la SIANK. Groningen, 26 septembre, sur *L'œuvre de Kazantzaki* ; Groningen, 29 octobre, sur *Vie et aventures d'Alexis Zorba* ; Amsterdam, 6 novembre, sur *Zorba, Kazantzaki et la Crète*.

Prochains évènements

√ **Allemagne**, Munich, 21 février : réunion des membres de la section pour préparer les manifestations en 2017, 60^e anniversaire de la disparition de Nikos Kazantzaki.

√ **Ancienne République Yougoslave de Macédoine**, *Skopje, Tombe de Zorba, 16 mai* : la SIANK rendra un hommage au fameux Zorba.

√ **Australie**, *Sydney*. Vassilis Adrahtas, nouveau président de la section locale de la SIANK, nous informe de ses prochaines et multiples activités : en février, inauguration d'un séminaire scientifique sur Kazantzaki ; entre février et mai le thème sera : *Kazantzakis the Byzantine : Looking into Overlooked Aspects of His Work* ; dès février, auront lieu chaque mois des séances de lecture d'extraits d'œuvres du grand Crétois suivies d'un débat ; en avril, sera organisé le premier *Kazantzakis Award* ; le thème cette année sera la *creative reading* d'œuvres de notre auteur ; en mai, Vassilis donnera une conférence sur *Kazantzaki et la question de Pont Euxin* ; enfin, il annonce la publication d'un nouveau bulletin de la section intitulé *Akritas*. Nos vives félicitations.

√ **Belgique**, *Bruxelles, 10 mars* et **Luxembourg**, *11 mars* : conférences de Georges Stassinakis dans des écoles grecques ou d'enseignement grec. Nous remercions Myrsini Roumeliotou, nouvelle coordinatrice d'éducation.

√ **Bulgarie**, *Plovdiv, Université, mai* : Velichka Grozdeva, enseignante, organisera un « quiz étudiant » sur la vie et l'œuvre de Kazantzaki.

√ **Corée du Sud**, *Séoul, 27 août* : 8^e colloque de l'Université Hankuk, de l'association coréato-hellénique et de la section locale de la SIANK sur *Rapport au Greco*.

√ **Etats-Unis d'Amérique**, *San Francisco, 13 février* : Thanassis Maskaleris, président de la section locale de la SIANK, animera une soirée sur *Vie et aventures d'Alexis Zorba*. Il présentera les différences entre l'ancienne traduction du livre en anglais et celle récente du professeur Peter Bien. Suivra une lecture en grec et en anglais d'extraits de cette dernière traduction.

√ **Finlande**, *Helsinki, 13 avril* : l'association finlando-hellénique de Helsinki et la SIANK organisent une conférence de Georges Stassinakis sur *L'œuvre et la pensée de Kazantzaki*. Elle est placée sous l'égide de l'Ambassade de Grèce en Finlande.

√ **France**, *Quimper, 14 janvier* : invité par l'Université du Temps Libre, Georges Stassinakis parlera de *L'œuvre, la pensée de Nikos Kazantzaki et ses liens avec la France* ; *Grenoble, 3, 4 et 14 mars* : importantes manifestations de la section française de la SIANK centrées sur *Alexis Zorba*. Georges et Françoise Braoudakis proposent : projection du film et discussion, conférences sur *Deux hommes libres : Nikos Kazantzaki et Georges Zorba*, et *Zorba, un héros de notre temps et universel, d'Alexis Zorba à Zorba le Grec : du livre à l'image, à la musique et à la danse*. Les événements sont organisés par la SIANK, « Orphée » (Communauté hellénique de Grenoble) et l'Association franco-hellénique de Grenoble.

√ **Grèce**, *Le Pirée, 10 février, Ecole franco-hellénique « Saint-Paul »* : exposés des élèves sur *Le pauvre d'Assise* et *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, lecture d'extraits d'œuvres de Kazantzaki et exposition d'arts plastiques ; *Athènes, Collège américain « Pierce », 18 février* : exposés des élèves sur *Alexis Zorba* et *Ascèse*. La SIANK apporte son soutien à ces deux manifestations. *Athènes, Institut italien, table ronde sur Kazantzaki et l'Italie*, avec la participation de Nikos Mathioudakis : *En voyageant – Italie*, Maria Sgouridou, professeur suppléant à l'Université d'Athènes : *Le saint d'Assise et le poète de Florence : compagnons de route de Kazantzaki*, Lenda Bianco, doctorante : *Ascèse et Divine Comédie*, Gerassimos Zoras : *Kazantzaki et Pirandello* ; Gilda Tentorio, enseignante à l'Université de Pavie : *En traduisant*

Kazantzaki en italien ; Lamia, 22 février : conférence de Georges Stassinakis sur *L'œuvre et la pensée de Kazantzaki* ; elle est organisée par la SIANK et la municipalité ; *Athènes, 11 mars* : Georges Stassinakis donnera une conférence à l'Institut de formation permanente de l'Etat-major de la Défense Nationale sur *La grécité de Nikos Kazantzaki* ; *Zante, 5 mars* : conférences de Yorgos Fiorentinos, professeur de lettres, sur *L'œuvre de Kazantzaki* et de Nikos Mathioudakis, sur *Les activités de la SIANK et la pensée de Kazantzaki* ; elle est organisée par la Région et la SIANK ; *Réthymnon, 19 mars* : Ahilléas Zimetakis, responsable local de la SIANK et l'Association culturelle de Réthymnon, organisent une soirée consacrée à El Greco. Interviendront : Maria Kostaki, professeur de lettres, Odysséas Sgouros, architecte, et Efi Boukouvala-Klontza, professeur de lettres et psychologue ; *Thessalonique, du 12 au 15 mai* : cette année encore nous aurons notre stand au Salon international du livre ; *Larissa, 29 janvier* : présentation du livre de Kostas Arkoudeas sur *Le Nobel perdu* et ballet de Roula Karaferi sur le thème d'*Ascèse*. La SIANK est coorganisatrice de cet événement.

√ **Hongrie**, *Budapest, 11 avril* : conférence de Georges Stassinakis sur *Kazantzaki et la poésie*. Elle est organisée par la section locale de la SIANK, animée par Dora Solti, professeur d'Université.

√ **Mexique**, *Mexico, 17 mars* : Petros Panayotopoulos, ambassadeur de Grèce et membre d'honneur de la SIANK, nous a informés qu'un buste de Kazantzaki, œuvre de Goggy Farias-Nikolopoulou, sculptrice, sera placé sur une place centrale de la ville.

√ **République tchèque**, *Prague, 9 avril* : Michaela Stampachova, enseignante, organisera une conférence de Georges Stassinakis sur *Kazantzaki, son œuvre et sa pensée*.

√ **Suisse**, *Lausanne, 15 mars* : invité par le Cercle Littéraire de Lausanne, Georges Stassinakis donnera une conférence sur *Nikos Kazantzaki, son œuvre, sa pensée et ses liens avec la Suisse* ; *Saint-Gall, 20 mars* : conférence de Georges Stassinakis au Centre culturel paroissial de l'Eglise orthodoxe grecque sur *L'identité hellénique de Kazantzaki*.

DISTINCTIONS DE DEUX MEMBRES DE LA SIANK

* L'Ambassadeur de France en Grèce a remis le 26 mai 2015 à Catherine Velissari, ancienne directrice du Centre National Grec du Livre, les insignes d'Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

* Au cours d'une cérémonie le 27 novembre 2015, Stoyana Poromanska, professeur émérite de l'Université de Sofia, a été nommée docteur honoris causa de l'Université d'Athènes.

Nous leur adressons nos vives félicitations
pour ces distinctions bien méritées.

DONS

- Section grecque : Potitsa Grigorakou, Souli et Georges Anemoyannis.

- Section française : Famille Siffredi.

- Section cyprote : Agathi Markati.

Merci de votre geste généreux.

IN MEMORIAM

* **Sao Paulo, 22 septembre 2015**. Nous avons appris avec tristesse la mort d'Isis Borges Belchior de Fonseca, ancien professeur de grec et fondatrice de la chair de langue

grecque à l'Université de Sao Paulo. Elle a enseigné durant plusieurs années les lettres grecques dans cette Université formant ainsi une génération d'étudiants à la culture hellénique. Elle a traduit en portugais un grand nombre de livres de Kazantzaki. Elle a créé la section brésilienne de la SIANK. Nous présentons à sa famille nos sincères condoléances.

* **Antibes, 13 novembre 2015** Nous avons été informés par M. Nikos Achille Papaioannou du décès de sa mère Noëlle, ancienne enseignante, militante politique, amie d'Eleni et fidèle adhérente à la SIANK. Nous lui présentons nos sincères condoléances.

© *SYNTHESIS, bulletin d'informations*

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle sans but lucratif, fondée à Genève (Suisse) le 14 décembre 1988. Il est publié dans onze langues : en allemand (Mihalis et Evelyne Koukakis), anglais (Vassilis Adrahtas), arabe (Khaled Raouf), chinois (Elena Avramidou), espagnol (Margarita Larriera), français (Georges Stassinakis), grec (Athina Vouyouca), italien (Gilda Tentorio), japonais (Fumiko Yanagida), portugais (Marisa Donatiello) et russe (Natalia Shangon). Dépôt légal du no 39, décembre 2015. ISSSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro. Courriel : siankcdc@gmail.com Sites : www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr www.amigos-kazantzaki.org